

Функции местоимений *Moí* и *Luí* в романе М. Брэдбери «В Эрмитаж!»

Научный руководитель – Панасюк Ирина Владимировна

Стрельцова Анастасия Владимировна

Студент (бакалавр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра английской филологии и лингвокультурологии, Санкт-Петербург, Россия
E-mail: nancystrel@gmail.com

Доклад посвящён анализу функционирования местоимений *Moí* и *Luí* в контексте романа М. Брэдбери «В Эрмитаж!». Характер использования данных местоимений, выступающих в качестве интертекстуального включения из произведения Д. Дидро «Племянник Рамо», во многом является ключом к пониманию структуры романа.

Форма романа «В Эрмитаж!» характеризуется «фрагментарной целостностью» [Пестерев 2007: 302]. Под данным термином понимается совмещение в одном тексте двух противопоставленных друг другу техник. Так, непосредственно фрагментарность проявляется в использовании автором сюжетной многоплановости, сочетании разных нарративных пластов, а также в обилии интертекстуальных включений. Между тем, повторяющиеся интертекстуальные включения объединяют разнородные мотивы романа в единую систему. По мнению М. Ромаданова, связи между разрозненными элементами создают «целостность нового типа», которая не задается произведению изначально, а «воспроизводится в процессе его саморазвития» [Ромаданов 2015: 192].

Контексты, в которых встречаются местоимения *Moí* и *Luí*, можно разделить на два типа: 1) контексты, в которых указанные местоимения использованы повествователем применительно к определённым героям, и 2) контексты, в которых данные местоимения используются героями для передачи значимых идей. Иными словами, характер использования рассматриваемых местоимений неоднороден. М. Брэдбери вводит данные местоимения на разных повествовательных уровнях, тем самым предлагая читателю две точки зрения: взгляд повествователя, который в процессе развития произведения даёт героям имена, и взгляд героев, выраженный в их речи.

В «Племяннике Рамо» местоимения *Moí* и *Luí* выполняют сразу две значимые функции: формальную (маркируют реплики философа Дидро и племянника Рамо) и смыслообразующую (персонифицируют две противоположных силы в человеческой личности).

Действие романа М. Брэдбери развивается в двух временных пластах: некоторые главы описывают настоящее, а некоторые - прошлое. Оба пласта маркируются автором в названии глав лексемами *now* и *then*. Местоимения *Moí* и *Luí* встречаются в обоих пластах. Так, например, при помощи местоимений *Moí* и *Luí* автор противопоставляет героя-повествователя и героя по имени Версо подобно тому, как в пласте прошлого автор противопоставляет Дидро Нарышкину. Отметим, что данное противопоставление встречается в двух типах контекстов, рассмотренных выше. Таким образом, при помощи анализируемого интертекстуального включения М. Брэдбери реализует мотив двойничества.

Кроме того, автор нередко использует данное включение для достижения комического эффекта. Так, М. Брэдбери использует местоимения *Moí* и *Luí* как узнаваемые маркеры философской концепции Дидро в сниженном контексте. Несоответствие между серьёзностью первого сценария и бытовым характером второго вызывает комический эффект. Так, местоимения в данном случае функционально необходимы прежде всего для передачи авторской иронии.

Некоторые отрывки романа представляют собой авторские стилизации под произведения Дидро. В таких случаях местоимения *Moï* и *Luï* соотносятся с героями «Племянника Рамо». Как правило, М. Брэдбери не приводит оригинальные пассажи целиком. Вместо этого он заимствует отдельные элементы и использует перефразирование. Кроме того, зачастую автор приводит цитату в кавычках, тем самым заставляя читателя поверить в то, что перед ним текст Дидро. Таким образом, в подобных контекстах местоимения *Moï* и *Luï* используются автором как элемент стилизации или даже мистификации, цель которой состоит во «введении в заблуждение - и разрушении этого заблуждения» [Пахсарьян 2014:169].

Проведённый анализ текста романа М. Брэдбери позволяет сделать вывод о том, что местоимения *Moï* и *Luï* однозначно выступают в качестве маркеров философской концепции Дидро, при помощи которых осуществляются значимые для сюжетного развития внутритекстовые связи, позволяющие автору реализовать мотив двойничества, а также органично ввести в текст романа отрывки, стилизованные под произведения Дидро.

Источники и литература

- 1) 1. Пахсарьян Н.Т. «Жак-фаталист» как философско-художественная мистификация Дидро // Логос. 2014. No. 3 (99). С. 165 – 181.
- 2) 2. Пестерев В.А. Художественная многоуровневость «перекрестного зигзага» Л. Стерна в романе М. Брэдбери «В Эрмитаж!» // Балтийский филологический курьер. 2007. No. 6. С. 301 – 317.
- 3) 3. Ромаданов М. С. «Фрагментарная целостность» романа Малколма Брэдбери «В Эрмитаж!» // Вестник Брянского госуниверситета. 2015. No. 3. С. 192 – 195.